



Произведения Николая Васильевича Гоголя На Азербайджанской Сцене

The Works of Nikolai Vasilyevich Gogol In The Stage Of Azerbaijan

Ofelya İsmayılova 

E-mail:

ismayilovaofelya95@gmail.com

Tel:+994503416545

ORCID:

AMEA Nizami Gəncəvi adına

Ədəbiyyat İnstitutu



Резюме. Николай Васильевич Гоголь принадлежит к замечательной плеяде великих русских писателей, открывших своим творчеством новую страницу в развитии художественной мысли русского народа. Влияние Гоголя на русскую литературу было велико.

Русская классическая драматургия послужила знаменем, под которым собирались демократические, передовые силы азербайджанского театра отстаивавшие реалистическое, жизненно правдивое, высокоидейное искусство. Пламенный патриот, он всей силой поэтического гения воспевал родную ему русскую землю, посвятив всю свою жизнь самоотверженному служению русскому народу, его светлому будущему. Гоголь выступил как беспощадный обличитель самодержавно-крепостнического строя, показал его невозможную антинародную сущность. Постановки произведений русской драматургии, как правило, являлись выдающимися событиями в развитии азербайджанского театра. Они прочно утвердили реалистическое направление в азербайджанском театре, выявляли новые, яркие актерские дарования.

Н.В.Гоголь оказал огромное влияние не только на родную ему русскую литературу. Это влияние вышло далеко за пределы России. Его испытали на себе и многие писатели народов, населявших Россию. Азербайджанский театр с первых дней своего существования был тесно связан с передовой русской культурой. И не случайно первое знакомство азербайджанского зрителя с русской драматургией началось с произведений Гоголя. В азербайджанской литературе влияние великого русского писателя сказалось на творчестве таких выдающихся ее представителей, как М.Ф.Ахундов и Джалил Мамедкулизаде. Эти писатели явились продолжателями гоголевских традиций в азербайджанской литературе. Драматические произведения Гоголя – «Женитьба» и, в особенности, его бессмертная комедия «Ревизор» сыграли большую роль в развитии азербайджанского театра.

Ключевые слова: Н.В.Гоголь, переводческая литература, история перевода, драматические произведения «Ревизор» и «Женитьба»

Məqalənin gəldiyi

tarix/Received: 14.10.2024

Qəbul tarixi/Accepted:

28.12.2024

Nəşr tarixi/ Available Online:

29.12.2024

Abstract: Nikolai Vasilyevich Gogol belongs to the remarkable galaxy of great Russian writers who opened a new page in the development of artistic thought of the Russian people with their work. Gogol's influence on Russian literature was great. Russian classical drama served as a banner under which democratic, advanced forces of the Azerbaijani theater gathered, defending realistic, vital, truthful, highly ideological art. An ardent patriot, he sang the praises of his native Russian land with all the power of his poetic genius, devoting his entire life to selfless service to the Russian people, their bright future. Gogol acted as a merciless denouncer of the autocratic-serf system, showed its impossible anti-people essence. Productions of works of Russian drama, as a rule, were outstanding events in the development of the Azerbaijani theater. They firmly established the realistic direction in the Azerbaijani theater, revealed new, bright acting talents. N.V. Gogol had a huge influence not only on his native Russian literature. This influence went far beyond the borders of Russia. Many writers of the peoples inhabiting Russia also experienced it. From the first days of its existence, the Azerbaijani theater was closely connected with advanced Russian culture. And it is no coincidence that the first acquaintance of the Azerbaijani viewer with Russian drama began with the works of Gogol. In Azerbaijani literature, the influence of the great Russian writer was reflected in the work of such outstanding representatives as M.F. Akhundov and Jalil Mammadguluzade. These writers were the continuers of Gogol's traditions in Azerbaijani literature. Gogol's dramatic works - "The Marriage" and, in particular, his immortal comedy "The Government Inspector" played a major role in the development of the Azerbaijani theater.

Keywords: N.V.Gogol, translation literature, history of translation, dramatic works, "Inspector" and "Marriage"

Введение / Introduction

Н.В.Гоголь оказал огромное влияние не только на родную ему русскую литературу. Это влияние вышло далеко за пределы России. Его испытали на себе и многие писатели народов, населявших Россию. В азербайджанской литературе влияние великого русского писателя сказалось на творчестве таких выдающихся ее представителей, как М.Ф.Ахундов и Джалил Мамедкулизаде. Эти писатели были продолжателями гоголевских традиций в азербайджанской литературе. Драматические произведения Гоголя – «Женитьба» и, в особенности, его бессмертная комедия «Ревизор» сыграли большую роль в развитии азербайджанского театра.

Главная часть

Азербайджанский театр с первых дней своего существования был тесно связан с передовой русской культурой. *“Не случайно первое знакомство азербайджанского зрителя с русской драматургией началось с произведений Гоголя. С именем Гоголя связано начало проникновения русской драматургии, русской сценической культуры в азербайджанский театр”* (Гоголь, 1953, р. 55).

Постановки произведений русской драматургии, как правило, являлись выдающимися событиями в развитии азербайджанского театра. Они прочно утвердили реалистическое направление в азербайджанском театре, выявляли новые, яркие актерские дарования. Среди постановок пьес русской классической драматургии особое место принадлежит Гоголю и его комедии «Ревизор». В 1902 году в Баку широко было отмечено 50-летие со дня смерти Н.В.Гоголя. “ьесу великого писателя решили перевести и поставить на азербайджанском языке. После долгих усилий было получено разрешение на постановку «Ревизора» на азербайджанской сцене”(Гоголь, 1949, р. 10).

В роли городничего выступил М.Гаджинский, Хлестакова – Алибеков. Роль Мишки играл начинающий любитель Мирза Ага Алиев, после народный артист СССР. Афиша «Ревизора» привлекла внимание многих зрителей. Занавес был поднят при полном сборе. Один из участников этого спектакля – Мурад Мурадов, выступивший в роли Бобчинского, сообщает, что спектакль был тепло принят зрителями. Как первая попытка ознакомить азербайджанского зрителя с русской драматургией, с одним из ее корифеев – Н.В.Гоголем, спектакль имел, несомненно, большое значение. Это было началом творческого общения азербайджанского театра с русской драматургией.

“В 1903 году, после постановки “Женитьбы” на русской сцене, азербайджанская труппа поставила и эту комедию в переводе М.Гаджинского. В этом спектакле участвовали актеры Альвенди (Подколесин), М.Мурадов (Кочкарев), М.Гаджинский (Яичница) и др.”(Гоголь, 1954, р. 10).

В 1906 году возникает новая театральная труппа общества «Ниджат». В первый же сезон труппой была поставлена комедия «Ревизор». Эта первая профессиональная постановка после любительских спектаклей открывала собою, несомненно, интересный этап в процессе освоения наследия гениального русского писателя азербайджанским театром. 4 ноября 1906 года состоялась премьера «Ревизора». По свидетельству современников, спектакль в общем прошел успешно. Исполнение роли городничего (актер Гаджинский) в целом соответствовало замыслу драматурга. Роль Осипа была прекрасно исполнена актером Альвенди, который, следуя режиссерским указаниям, сумел избежать шаржировки.

В спектакле было много удачно сыгранных ролей. Пресса отметила Араблинского в роли Добчинского, М.Мурадова в роли Бобчинского. Русская актриса Касторская, выступившая в роли Анны Андреевны, была, как отмечал рецензент, «весьма хороша».

Роль Добчинского – первое выступление выдающегося азербайджанского актера Гусейна Араблинского в русском репертуаре. Молодой Араблинский, воспитанный на реалистических принципах русской театральной культуры, с увлечением играл роль Добчинского. Его захватила перспектива создания жизненно правдивого образа. И Араблинскому удалось разрешить эту задачу.

Следующая постановка «Ревизора» на азербайджанской сцене относится к 1908 году. Посещение спектаклей с участием русских актеров-гастролеров, постоянная учеба у них дали Гусейну Араблинскому возможность проявить себя в качестве самостоятельного режиссера-постановщика. Непрерывная учеба помогла ему создать в 1908 году постановку «Ревизора», ставшего любимой комедией азербайджанского зрителя. Публика горячо, более того – восторженно приняла этот спектакль. Вдумчивая, серьезная работа режиссера проявилась в слаженной игре актерского ансамбля, в правильной трактовке комедии – раскрытии социального значения гениальной гоголевской сатиры. В роли Городничего выступил М.Гаджинский. Хлестакова играл сам Араблинский, Осипа – Альвенди, Шпекина – Г.Сарабский, в будущем крупнейший деятель азербайджанского оперного искусства. Актер М.Гаджинский, и на этот раз выступивший в роли Сквозник-Дмухановского, создал типичный для гоголевских времен портрет городничего, сумел подняться до обобщения.

Создание образа Хлестакова было большим событием в творческой жизни Араблинского. Он впервые сыграл большую и ответственную роль в русском классическом репертуаре. После семилетнего перерыва в 1910 году возобновилась комедия Гоголя «Женитьба». Эта новая постановка была осуществлена под руководством главного режиссера Гусейна Араблинского. Постановка «Женитьбы» показала, что борьба за реалистический репертуар в театральной жизни Азербайджана усилилась. Араблинский 15 февраля 1912 года в четвертый раз ставит «Ревизора». В этой постановке почти полностью был изменен состав исполнителей. Гусейн Араблинский выступил в роли Хлестакова, которая с этого времени становится одной из его любимых ролей. «Характерно, что он выступал в «Ревизоре» во время гастрольных поездок. Так, в 1912 году, в Тифлисе, Араблинский участвует в «Ревизоре», «блестяще сыграв Хлестакова» (Гоголь, 1953, р. 55).

Позже, в 1915 году, «Ревизор» был поставлен снова, в шестой раз. В представлении принимали участие лучшие силы азербайджанской сцены. Русские пьесы дали актерам и режиссуре азербайджанского театра великолепный материал, на котором воспитывался и зритель и сам театр. В поисках полноценного репертуара коллектив Азербайджанского драматического театра вновь обращается к русской классике – к любимейшему произведению азербайджанской публики. Премьера «Ревизора» состоялась 19 октября 1922 года. Летом 1924 года были приглашены режиссер А.А.Туганов, а также часть актеров Тифлисского азербайджанского театра (Али Курбанов, Гамар Топурия и т.д.). Одной из первых работ Туганова была постановка «Ревизора» Гоголя в переводе Казыма-Зия. Наряду с актером Сидги Рухуллой, выступавшим в роли городничего, А.А.Туганов привлек к работе над этой ролью актера Кирманшахлы из Тифлисского азербайджанского театра. На роль Хлестакова было три исполнителя: выдающийся актер азербайджанского театра И.Идаятзаде, И.Исфганлы и возвратившийся из Москвы актер Мустафа Марданов. Большой и заслуженный успех выпал на долю Марданова и Идаятзаде. Они изучали Гоголя, литературу о нем. Серьезная и вдумчивая работа дала им возможность передать поразительную художественную силу гениального

творения Гоголя. “В эти годы в театральном техникуме дважды осуществлялась постановка “Ревизора” в качестве выпускного спектакля”(Гоголь, 1953, р. 52).

В сезоне 1928-1929 годов театр вновь обратился к замечательной комедии. Новую постановку “Ревизора” осуществил режиссер Али Гусейн Рзаев под руководством А.А.Туганова.

В начале 1952 года Азербайджанский государственный театр им. М.Азизбекова (ныне – Азербайджанский Государственный академический национальный драматический театр) осуществил новую постановку бессмертной комедии “Ревизор”, посвятив спектакль 100-летию со дня смерти Н.В.Гоголя. Всестороннее и глубокое изучение самой комедии и исторических материалов позволило театру создать спектакль, стоящий на высоком идейно-художественном уровне. Заслуга режиссера М.Мамедова в том, что он языком сценического реализма сумел воссоздать в спектакле страшную картину действительности самодержавно-крепостнической России, произвол и самоуправство царских чиновников – бюрократов, взяточников, казнокрадов. Артист А.Герайбеков с предельной полнотой раскрывает образ городничего Сквозник-Дмухановского, возглавляющего эту “чиновничью корпорацию”. Городничий Герайбеков – “достойный” представитель “всевластного, безответственного, подкупного, дикого, невежественного и тунеядствующего русского чиновничества. Это – хищник, обкрадывающий и обманывающий народ, ловкий, изворотливый делец”(“Гоголь,” 1956).

Большая удача постановки – роль Хлестакова. Ее исполнителю Ф.Фатуллаеву удалось создать яркий, обобщенный образ. В роли слуги Хлестакова Осипа выступает народный артист СССР Мирза Ага Алиев. В игре Алиева каждая мысль, интонация его героя подаются так выразительно, что становится зримой духовная жизнь не только Осипа, но и его барина Хлестакова. Артист А.Рзаев мастерски раскрывает карьеризм, корыстолюбие, лицемерие “попечителя богоугодных заведений” – Земляники. “Исполнитель роли смотрителя училищ Хлопова артист А.Джавадов скупыми штрихами, но четко и убедительно показывает страшную ограниченность, умственное убожество этого “просветителя”(Гоголь, 1949, р. 10).

С острым чувством юмора играют Добчинского и Бобчинского артисты Садых Салех и Гафар Хакки, показывая никчемность и бесполезность их существования. Актриса М.Новрузова тонко рисует портрет провинциальной кокетки Анны Андреевны, воспитанной вполнину на романах и альбомах, вполнину на хлопотах в своей кладовой, ее страсть быть первой дамой в «великосветском обществе». К недостаткам спектакля следует отнести недоработанность образов судьи Ляпкина-Тяпкина (артист Г.Кавказлы) и почтмейстера Шпекина (артист М.Садыхов).

Заключение

«Когда смотришь этот яркий, интересный спектакль, вспоминаешь слова Гоголя: «Можно все пьесы сделать вновь свежими, новыми, любопытными для всех от мала до велика, если сумеешь их поставить как следует на сцене»(“Гоголь,” 1956, р. 5).

Это значительная победа актеров, которые точно раскрыли образы, нарисованные кистью гениального художника, победа всего коллектива азербайджанского театра.

Ədəbiyyat / *References*

Гоголь. (1956). *Каспий*.

Гоголь, Н. В. (1949). *Ревизор*. Азернешр.

Гоголь, Н. В. (1953). *Избранные произведения*. Азернешр.

Гоголь, Н. В. (1954). *Женитьба*. Азернешр.